KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 24 juli 1998 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de boekhouding en de jaarrekening met betrekking tot de Fondsen voor bestaanszekerheid", heeft op 29 oktober 1998 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 24 juillet 1998, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la comptabilité et au compte annuel des Fonds de sécurité d'existence", a donné le 29 octobre 1998 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde ontwerpbesluit strekt ertoe de boekhouding en de jaarrekening van de fondsen voor bestaanszekerheid te reglementeren (artikelen 1 tot 19). Het ontwerp bevat tevens een aantal bepalingen die betrekking hebben op de werking van sommige organen die zijn belast met de controle en het toezicht op de voornoemde fondsen (artikelen 20 tot 22).

De aldus ontworpen regeling vindt een voldoende rechtsgrond in artikel 13bis van de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, zoals ingevoegd bij de wet van 13 februari 1998.

Luidens die wetsbepaling kan de Koning, bij een in de Ministerraad overlegd besluit en na advies van de Nationale Arbeidsraad, de maatregelen inzake controle op de fondsen voor bestaanszekerheid bepalen alsmede de sancties in geval van niet-naleving van deze controlemaatregelen.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Voorafgaande opmerking

De rechtszekerheid zou ermee zijn gebaat indien in sommige artikelen van het ontwerp (zie bijvoorbeeld de artikelen 3 en 4) duidelijker zou worden aangegeven of een nieuw lid aanvangt of niet en indien op dat punt naar een grotere overeenstemming zou worden gestreefd tussen de

Nederlandse en de Franse tekst. Op die manier worden mogelijke misverstanden voorkomen naar aanleiding van latere wijzigingen van of verwijzingen naar die artikelen.

Aanhef

1. Overeenkomstig artikel 14, 1°, a), van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole diende het ontwerp om voorafgaand advies te worden voorgelegd aan de Inspectie van financiën. Dienvolgens moet, overeenkomstig artikel 22, eerste lid, van hetzelfde besluit, van dat advies en van de datum waarop het is verleend, worden melding gemaakt in de aanhef van het ontwerp. Die vermelding dient te worden opgenomen in een lid dat volgt op de verwijzing naar het advies van de Nationale Arbeidsraad.

2. Ermee rekening houdend dat de voorliggende adviesaanvraag gebeurt met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet na de verwijzing naar het advies van de Inspectie van financiën een nieuw lid worden ingevoegd, luidend als volgt :

"Gelet op het besluit van de Ministerraad, van 17 juli 1998, over het verzoek om advies door de Raad van State binnen een termijn van een maand;".

3. Teneinde er blijk van te geven dat werd voldaan aan het in artikel 13bis van de wet van 7 januari 1958 ingeschreven vereiste inzake het overleg in de Ministerraad, vulle men de formule van voordracht aan met de woorden "en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers".

Artikel 1

Voor dit artikel wordt de volgende redactie in overweging gegeven :

"Artikel 1 - Elk fonds voor bestaanszekerheid voert een voor de aard en de omvang van zijn activiteiten passende boekhouding, rekening houdend met de opdrachten waarmee het is belast blijkens zijn statuten en alle andere bijzondere bepalingen die betrekking hebben op het fonds".

Artikel 2

Naar analogie van de Franse tekst lijkt in de Nederlandse versie te moeten worden gelezen "..., schulden, verplichtingen en verbintenissen van welke aard ook".

In de Franse tekst volstaat het te schrijven : "..., avoirs et droits, dettes, obligations et engagements de toute nature".

Artikel 4

Indien wordt ingegaan op de tekstvoorstellen die bij artikel 2 zijn geformuleerd, dient ook de redactie van artikel 4, eerste lid, in dezelfde zin te worden aangepast.

Voorts moet in de Nederlandse tekst van het voornoemde lid worden geschreven : "Elk fonds verricht, ... om op een door hem gekozen datum de inventaris op te maken van al zijn bezittingen, ... Deze inventaris wordt opgemaakt".

Artikel 6

1. Artikel 6 somt de gegevens op die moeten worden vermeld in de toelichting bij de jaarrekening. Het artikel moet derhalve worden gelezen in samenhang met het bepaalde in hoofdstuk II van de bijlage, waaraan trouwens uitdrukkelijk wordt gerefereerd in artikel 6.

De Raad van State, afdeling wetgeving, ziet niet goed in wat artikel 12, tweede lid, van het ontwerp toevoegt aan het bepaalde in artikel 6 en in hoofdstuk II van de bijlage. Artikel 12, tweede lid, wekt integendeel de indruk dat de in de toelichting op te nemen gegevens enkel die zijn, bedoeld in hoofdstuk II van de bijlage, met uitsluiting van de in artikel 6 opgesomde gegevens, aangezien artikel 12, tweede lid, niet naar de laatstgenoemde bepaling verwijst.

Het is zaak van de regering om erover te oordelen of zij artikel 12, tweede lid, in het ontwerp wenst te behouden. Hoe dan ook verdient het aanbeveling om, indien artikel 12, tweede lid, wordt gehandhaafd, daarin ook uitdrukkelijk te verwijzen naar artikel 6 van het ontwerp.

2. In de inleidende zin van artikel 6 schrijve men : "... vermeldt de toelichting, bedoeld in artikel 5 van dit besluit : ...".

Artikel 8

Wat de woorden "schulden en verplichtingen" (Fr. : "dettes, obligations et engagements") in artikel 8, eerste lid, betreft, mag worden volstaan met een verwijzing naar de overeenkomstige opmerking bij artikel 2 van het ontwerp.

Artikel 9

In dit artikel stemt met de Franse term "avoirs" in het Nederlands de term "tegoeden" overeen. De aldus gebezigde terminologie verschilt, wat de Nederlandse tekst betreft, van die van onder meer de artikelen 2 en 8 van het ontwerp, waarin met de term "avoirs" telkens de term "bezittingen" overeenstemt. Het spreekt voor zich dat, ook in de Nederlandse tekst, naar een terminologische uniformiteit moet worden gestreefd.

Artikel 12

Wat het tweede lid van dit artikel betreft, kan worden verwezen naar de opmerking 1 bij artikel 6 van het ontwerp.

Artikel 15

De Nederlandse tekst van dit artikel dient aan te vangen als volgt : "De inhoud van de posten van de jaar-rekening wordt, ...".

In de Franse tekst vervange men de woorden "pour certains d'eux" door "pour certains d'entre eux".

Artikel 16

In de Franse tekst vervange men de woorden "au prescrit" door "à la prescription".

Artikel 18

De redactie van de Nederlandse en de Franse tekst zou onderling meer eenvormig moeten worden gemaakt. Dezelfde opmerking geldt voor artikel 19 van het ontwerp.

Artikel 21

De term "expert-boekhouder" in de Nederlandse tekst wordt beter vervangen door de term "accountant". Hetzelfde kan worden opgemerkt bij artikel 22 van het ontwerp.

Artikel 22

Naar analogie van de Franse tekst moet artikel 22 in de Nederlandse versie worden aangevuld met de woorden "in zijn verslag".

Artikel 23

Tenzij er een reden is waarom wordt afgeweken van de gangbare termijn van inwerkingtreding van besluiten, wordt artikel 23 beter uit het ontwerp weggelaten.

Bijlage

Opschrift

Het spreekt voor zich dat in het opschrift van de bijlage moet worden melding gemaakt van het opschrift van het ontwerpbesluit dat aan de bijlage voorafgaat. In het voorliggende geval is het opschrift van de bijlage evenwel niet in overeenstemming met het opschrift van het ontwerp-besluit.

Hoofdstuk I

In de resultatenrekening wordt geen melding gemaakt van de punten VII en VIII.

Hoofdstuk II

1. Op het einde van de Nederlandse tekst van II. moet worden geschreven : "... voor elke categorie van geldbelegging van een lijst van de beleggingen in het bezit van het fonds".

2. De verwijzing naar het koninklijk besluit nr. 230 van 21 december 1983 onder V. moet worden vervolledigd met het opschrift van dat besluit.

Slotopmerking

Op het einde van de bijlage moeten dezelfde ondertekeningen voorkomen als die welke volgen op de tekst van het ontwerpbesluit. Die ondertekeningen moeten bovendien worden voorafgegaan door de formule "Gezien om te worden gevoegd bij ...".

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

Le projet d'arrêté soumis pour avis entend réglementer la comptabilité et les comptes annuels des fonds de sécurité d'existence (articles 1er à 19). Le projet contient également un nombre de dispositions relatives au fonctionnement de certains organes chargés du contrôle et de la surveillance des fonds susmentionnés (articles 20 à 22).

La réglementation ainsi projetée trouve un fondement légal suffisant à l'article 13bis de la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, inséré par la loi du 13 février 1998.

Selon cette disposition législative, le Roi peut déterminer, par un arrêté délibéré au Conseil des Ministres, et après l'avis du Conseil national du travail, les mesures en matière de contrôle des fonds de sécurité d'existence ainsi que les sanctions en cas de non-respect de ces mesures de contrôle.

EXAMEN DU TEXTE

Observation préliminaire

Dans l'intérêt de la sécurité juridique, il serait bon d'indiquer plus clairement dans certains articles du projet (voir, par exemple, les articles 3 et 4) lorsqu'il s'agit ou non d'un nouvel alinéa et de veiller à ce que le texte français et le texte néerlandais soient mieux en harmonie sur ce point. D'éventuelles méprises seront ainsi

évitées lors des modifications ultérieures de ces articles ou dans les références futures à ceux-ci.

Préambule

1. Conformément à l'article 14, 1°, a), de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, le projet devait être soumis, pour avis préalable, à l'Inspection des Finances. Dès lors, conformément à l'article 22, alinéa 1er, du même arrêté, il y a lieu de mentionner cet avis dans le préambule du projet, en indiquant la date à laquelle il a été donné. Cette mention doit figurer dans un alinéa qui suit la référence à l'avis du Conseil national du travail.

2. Compte tenu du fait que le présent avis est demandé en application de l'article 84, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il y a lieu, après la référence à l'avis de l'Inspection des Finances, d'insérer un nouvel alinéa, s'énonçant comme suit :

"Vu la délibération du Conseil des Ministres du 17 juillet 1998 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;".

3. Afin d'indiquer que la condition prescrite par l'article 13bis de la loi du 7 janvier 1958 concernant la délibération au Conseil des Ministres a été remplie, il y aurait lieu de compléter la formule de proposition par les

mots "et de l’avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil".

Article 1er

Il est proposé de rédiger cet article comme suit :

"Article 1er. - Chaque fonds de sécurité d’existence doit tenir une comptabilité appropriée à la nature et à l’étendue de ses activités, compte tenu des missions dont il est investi en vertu de ses statuts et de toutes autres dispositions particulières qui le concernent".

Article 2

Par analogie avec le texte français, il semble falloir interpréter la version néerlandaise comme suit : "..., schulden, verplichtingen en verbintenissen van welke aard ook".

Dans le texte français, il suffit d’écrire : "..., avoirs et droits, dettes, obligations et engagements de toute nature".

Article 4

Dans l’hypothèse où les propositions de texte concernant l’article 2 seraient accueillies, il y aurait lieu

d'adapter également l'article 4, alinéa 1er, dans le même sens.

Par ailleurs, il faut écrire dans le texte néerlandais de l'alinéa précité : "Elk fonds verricht, ... om op een door hem gekozen datum de inventaris op te maken van al zijn bezittingen, ... Deze inventaris wordt opgemaakt ...".

Article 6

1. L'article 6 énumère les renseignements qui doivent être mentionnés dans le commentaire relatif aux comptes annuels. Il y a lieu, dès lors, de combiner cet article et les dispositions du chapitre II de l'annexe auxquelles l'article 6 fait d'ailleurs formellement référence.

Le Conseil d'Etat, section de législation, n'aperçoit pas ce que l'article 12, alinéa 2, du projet, ajoute à l'article 6 et au chapitre II de l'annexe. Au contraire, l'article 12, alinéa 2, donne à penser que les renseignements devant figurer dans le commentaire se limitent aux informations visées au chapitre II de l'annexe, à l'exception des renseignements énumérés à l'article 6, dès lors que l'article 12, alinéa 2, ne fait pas référence à cette dernière disposition.

Il appartient au gouvernement de juger s'il souhaite maintenir l'article 12, alinéa 2, dans le projet. En tout état de cause, il est recommandé si l'article 12, alinéa 2, était maintenu, que celui-ci fasse formellement référence à l'article 6 du projet.

2. Dans la phrase introductive de l'article 6, il y aurait lieu d'écrire : "... le commentaire visé à l'article 5 du présent arrêté mentionne : ...".

Article 8

En ce qui concerne les mots "schulden en verplichtingen" dans le texte néerlandais de l'article 8, alinéa 1er (en regard de "dettes, obligations et engagements" dans le texte français), il peut suffire de faire référence à l'observation correspondante formulée à l'égard de l'article 2 du projet.

Article 9

Au terme "avoirs" correspond, dans cet article, le terme néerlandais "tegoeden". La terminologie ainsi utilisée diffère, en ce qui concerne le texte néerlandais, de celle utilisée entre autres aux articles 2 et 8 du projet dans lesquels à chaque occurrence du mot "avoirs" correspond le terme "bezittingen". Il va de soi qu'il faut veiller à également uniformiser la terminologie dans le texte néerlandais.

Article 12

En ce qui concerne l'alinéa 2 de cet article, il peut être fait référence à l'observation 1 formulée au sujet de l'article 6 du projet.

Article 15

Il y a lieu de rédiger le début du texte néerlandais de cet article comme suit : "De inhoud van de posten van de jaarrekening wordt, ...". Dans le texte français, il y aurait lieu de remplacer les mots "pour certains d'eux" par "pour certains d'entre eux".

Article 16

Dans le texte français, on remplacera les mots "au prescrit" par "à la prescription".

Article 18

Il conviendrait de mieux harmoniser entre elles les versions française et néerlandaise. L'article 19 du projet appelle la même observation.

Article 21

Mieux vaudrait, dans le texte néerlandais, remplacer le terme "expert-boekhouder" par "accountant". L'article 22 du projet appelle la même observation.

Article 22

Par analogie avec le texte français, il s'impose de compléter la version néerlandaise de l'article 22 par les mots "in zijn verslag".

Article 23

A moins qu'il n'y ait un motif justifiant de déroger au délai usuel d'entrée en vigueur des arrêtés, mieux vaut omettre l'article 23 du projet.

Annexe

Intitulé

L'intitulé de l'annexe doit de tout évidence reproduire l'intitulé du projet d'arrêté qui précède l'annexe. En l'espèce, toutefois, l'intitulé de l'annexe ne concorde pas avec l'intitulé du projet d'arrêté.

Chapitre premier

Le compte de résultats ne fait pas état des points VII et VIII.

Chapitre II

1. Dans le texte néerlandais du point II., il y a lieu d'écrire, à la fin : "... voor elke categorie van geldbelegging van een lijst van de beleggingen in het bezit van het fonds".

2. La référence à l'arrêté royal n° 230 du 21 décembre 1983 au point V. doit être complétée par l'intitulé de cet arrêté.

Observation finale

A la fin de l'annexe, doivent figurer les mêmes signatures que celles qui suivent le texte de l'arrêté en projet. Ces signatures doivent en outre être précédées de la formule "Vu pour être annexé à ...".

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	D. VERBIEST,	kamervoorzitter, président de chambre,
	M. VAN DAMME, J. SMETS,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	A. BECKERS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

D. VERBIEST